|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ:  ⲱ̀ Ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲉϩⲏⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲉⲙⲛⲟⲥ:  ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲩⲧⲏⲥ. | You are a wise child:  O Apa-Noub of Nehis:  Because you are pure and chaste:  You are loved by the Master. | You are a wise child,  O Abba Noub of Nehis.  You are loved by the Master  Because you are pure and chaste. |  |
| Ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:  ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲁϥⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉ̀ϫⲱϥ:  ⲁϥϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ. | He abandoned the whole world:  In order to seek the heavens:  He carried his cross:  And he gained his soul. | He forsook the whole world  In order to seek the heavens.  He carried his cross,  And gained his soul. |  |
| Ⲉⲧⲁϥⲉϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ:  ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ:  ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱⲕ ⲛ̀ϫⲟⲓ:  ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲓⲙ ⲁϥⲉⲣⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ. | When he was hung by his feet:  His head was down on the ship’s pole:  He did not move:  His heart was full of strength. | When he was hanged by his feet  On the ship’s mast, with his head down,  He did not move,  His heart was full of strength. |  |
| Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ:  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲛⲓϫⲱⲣⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ. | He became a golden lampstand:  In the places of the faithful:  The strong saint Apa-Noub:  Who received tortures. | The strong saint Abba Noub,  Who endured tortures,  Became a golden lampstand  Among the faithful. |  |
| Ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲁⲅⲱⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ:  ⲁⲩⲉⲣⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ:  Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ. | The people who saw his sturggle:  and his firm faith:  voiced their confessions:  “Our God is Jesus the Blessed.” | The people saw his struggle,  And his firm faith.  They confessed aloud,  “Our God is Jesus, the Blessed One.” |  |
| Ⲁⲩϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ:  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. | They took with him the unfading crown:  Of martyrdom:  Through their upright faith:  In our Lord Jesus Christ. | The claimed the unfading crown  Of martyrdom with him,  Through their upright faith  In our Lord Jesus Christ. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ:  Ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲉϩⲏⲥ. | Hail to you, O martyr:  Of our Lord Jesus Christ:  Hail to the courageous hero:  Apa-Noub of Nehis. | Hail to you, O martyr  Of our Lord Jesus Christ.  Hail to the courageous hero,  Abba Noub of Nehis. |  |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  Ⲁⲡⲁⲛⲟⲩⲃ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲉϩⲏⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf: O struggle-mantled martyr:  Apa-Noub of Nehis:  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearer, the martyr,  Abba Noub of Nehis,  That He may forgive us our sins. |  |